

*Перевод с французского языка
Демидец Екатерины*

L'ombre des anges

Isaac Lerutan, 2009

Je traverserai les villes
J'emporterai ta voix
J'irai chercher le feu dans le ciel
Et le vent dans nos voiles
Quand l'ombre des nuages
Démasquera nos souffles
Nous volerons sereins
Par les chemins du sort
Et nos songes en fuite
Eviteront les gouffres
Pour balayer ensuite
Les traces de nos morts

Je traverserai les villes
J'emporterai ta voix
J'irai chercher le feu dans le ciel
Et le vent dans nos voiles
Une étoile se repose
Dès qu'un ange s'endort...

Тень ангелов

Исаак Лерютан, 2009

Я полсвета пройду
С твоим голосом в сердце,
Я огонь отыщу в небесах.
Когда тень облаков
Обнажит наши лица,
Когда ветер пронзит паруса.
В тот момент мы с тобой
В золотой колеснице,
Полетим по дорогам судьбы,
И в пучинах времен –
безымянных гробницах,
Не окажутся наши мечты.

Я полсвета пройду
С твоим голосом в сердце,
Я огонь отыщу в небесах.
И то место, где светят
Звезды-сестрицы,
И где ангел уснет на руках.

*Перевод с английского языка
Шереметьевой Анастасии*

I Feel

by Elizabeth Jennings

Я відчуваю

Элизабет Дженнингс

I feel I could be turned to ice
If this goes on, if this goes on.
I feel I could be buried twice
And still the death not yet be done.

I feel I could be turned to fire
If there can be no end to this.
I know within me such desire
No kiss could satisfy, no kiss.

I feel I could be turned to stone,
A solid block not carved at all,
Because I feel so much alone.
I could be grave-stone or a wall.

But better to be turned to earth
Where other things at least can grow.
I could be then a part of birth,
Passive, not knowing how to know.

Я відчуваю, скрижанію,
Як не закінчиться ця мить,
І двічі в вогнищі затлію,
Але покій мій не спішить.

Я відчуваю, запалаю,
Як не закінчиться ця мить,
Від пристрасті в ночі волаю
Один цілунок лиш сп'янить.

Я відчуваю, скам'янію,
Велика глиба без різьби
Самотнім так і посивію
Могильний камінь для журби.

Але землі віддав би душу,
Родючим став би для рослин.
Коріння дам, і більш не зрушу,
І не відчую часу плин.